

Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uczynź znak, że jesteś mi przychylny, Niech go ujrzą ci, którzy mnie nienawidzą, i okryją się wstydem, Dlatego że Ty, JAHWE, pomogłeś mi i że mnie pocieszyłeś.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczynź znak, że jesteś mi przychylny, Niech to zobaczą ci, którzy mnie nienawidzą, i okryją się wstydem, Widząc, że Ty, JAHWE, okazałeś mi wsparcie i udzieliłeś pociechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Daj mi znak <i>twojej</i> dobroci, aby ci, którzy mnie nienawidzą, zobaczyli i zawstydzili się, że ty, JAHWE, wspomogłeś mnie i pocieszyłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Okaż mi znak dobroci twojej, aby to widząc ci, którzy mię mają w nienawiści, zawstydzeni byli, żeś mię ty, Panie! poratował, i pocieszyłeś mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczynź ze mną znak ku dobremu, aby ujrzeli ci, którzy mię nienawidzą, a byli zawstydzeni, iżes ty, JAHWE, ratował mię i pocieszyłeś mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczynź dla mnie znak - zapowiedź pomyślności, ażeby ci, którzy mnie nienawidzą, ujrzeli ze wstydem, żeś Ty, Panie, mi pomógł i pocieszył mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Daj znak, że jesteś mi przychylny, Aby ci, którzy mnie nienawidzą, ujrzeli ze wstydem, Żeś Ty, Panie, wspomógł i pocieszył mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daj mi znak przychylności, aby ci, którzy mnie nienawidzą bali się i wstydzili, bo Ty, JAHWE, wsparłeś mnie i pocieszyłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daj mi znak Twojej życzliwości, aby moi wrogowie ujrzeli ze wstydem, że Ty, JAHWE, wspomogłeś mnie i pocieszyłeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okaż mi znak Twojej łaskowości, by ci, którzy mnie nienawidzą, ujrzeli ku swemu zawstydzeniu, że Ty, o Jahwe, wspomagasz mnie i pocieszasz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uczynź mi znak łaski, a zobacz to moi nieprzyjaciele i się zawstydzą, że Ty, WIEKUISTY, wspomagasz mnie i pocieszasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spraw względem mnie znak będący wyrazem dobroci, by ci, co mnie nienawidzą, ujrzeli go i się zawstydzili. Ty bowiem, JAHWE, dopomagasz mi i mnie pocieszasz.

¹⁾ <x>290 12:1</x>